



Erakusketa zentroa · Centre d'exposition



"Luzaide /Valcarlos", Enrike Zubiri



LUZAIDE VALCARLOS

LUZAIDOKO UDALA
Elizalde Kalea, z/g · 31660 Luzaide · Nafarroa
Tel. y Fax: 948 79 01 17
www.luzaide-valcarlos.net
E-mail: luzaide-valcarlos@wanadoo.es



778. ORREAGAKO GATAZKA, ERAKUSKETA ZENTROA ETA INFORMAZIO GUNEA LUZAIDEN

Pirinioak gurutzatzerakoan, Karlomagno eta bere tropak bascoien erasoagatik garaituak izan ziren Luzaide. Porrotak sona handia izan zuen Erdi Aro osoan, eta ehundaka aldir izan zen abstua. Harrezkerotik pasarearen inguruko mito eta eleberririk ezagunak dira oso Europa guztian zehar. Orain, Luzaide bada 778 urteko bataila eta gertakizun hori azaltzen duen Erakusketa Zentro bat, guztiz berria eta lehen a gai hau jorratzen.

"Orreagako Gatazka, Erakusketa Zentroa eta Informazio Gunea Luzaide 2018" Luzaideko Udalak sustatu du eta Nafarroako Mendialdea 2014-2020 Landa Garapenerako Programaren laguntza jaso du; programa hori FEADERrek (EB) eta Nafarroako Gobernuak finantzatzen dute eta Cederna-Garalurrek kudeatzen du.

778. LA BATAILLE DE RONCESVALLES, CENTRO EXPOSITIVO Y PUNTO DE INFORMACIÓN EN LUZAIDE/VALCARLOS

Carlomagno y sus tropas, a su paso por el Pirineo fueron derrotados en los barrancos de Luzaide/Valcarlos por los vascones. La derrota tuvo un gran eco y fue cantada y reproducida cientos de veces en toda la Edad Media. Desde entonces son conocidas las leyendas y mitos sobre ese acontecimiento en toda Europa. Ahora, Luzaide/Valcarlos cuenta con un centro expositivo que explica al visitante las últimas investigaciones en torno a lo sucedido en el año 778 con una exposición completamente nueva y pionera.

El proyecto de "La Batalla de Roncesvalles, Centro Expositivo y Punto de Información en Luzaide/Valcarlos 2018" promovido por el Ayuntamiento de Luzaide/Valcarlos cuenta con la ayuda del Programa de Desarrollo Rural 2014-2020 Montaña de Navarra financiado por el FEADER (UE) y Gobierno de Navarra y gestionado por Cederna-Garalar.

778. LA BATAILLE DE RONCEVAUX, CENTRE D'EXPOSITION ET POINT D'INFORMATION À LUZAIDE/VALCARLOS

Charlemagne et ses troupes, alors qu'ils franchissaient les Pyrénées, furent vaincus dans les ravins de Luzaide/Valcarlos par les Vascons. Cette retentissante défaite fut largement diffusée, chantée et reproduite des centaines de fois tout au long du Moyen Âge. Depuis, des légendes et des mythes relatifs à cet événement se sont répandus dans toute l'Europe. À présent, Luzaide/Valcarlos dispose d'un centre d'exposition où le visiteur peut découvrir le résultat des dernières recherches effectuées au sujet du célèbre épisode qui a eu lieu en 778, à travers une exposition entièrement inédite et pionnière.

Le projet de "La Bataille de Roncevaux, Centre d'Exposition et Point d'Information à Luzaide/Valcarlos 2018", promu par la Mairie de Luzaide/Valcarlos, bénéficie de l'aide du Programme de Développement Rural 2014-2020 Montagne de Navarre, financé par le FEADER (UE) et par le Gouvernement de Navarre et géré par Cederna-Garalar.

778. THE BATTLE OF RONCESVALLES, EXHIBITION CENTRE AND INFORMATION POINT IN LUZAIDE/VALCARLOS

Charlemagne and his troops were defeated by the Vascons in the ravines of Luzaide/Valcarlos as they crossed the Pyrenees. The defeat met a resounding response, and songs were composed and sung hundreds of times throughout the Middle Ages. Since then, the legends and myths surrounding the event have been well-known around Europe. Now, Luzaide/Valcarlos has an exhibition centre that explains the latest findings about the occurrence in 778 to visitors, with a completely new and pioneering exhibition.

The "Battle of Roncesvalles, Exhibition Centre and Information Point in Luzaide/Valcarlos 2018" project promoted by the Luzaide/Valcarlos Council, is supported by the Rural Development Programme 2014-2020 Mountains of Navarre funded by the EAFRD (EU) and the Government of Navarre, and is managed by Cederna-Garalar.



GURE ONDAREA, GUZTION ESKURA

Erakusketa Zentroan Luzaide herriko objektuekin osaturiko erakusketa aurkituko duzu. Bizilagunek euren etxeko objektuak utzi dituzte sukalde tradizional bat osatzeko eta orain haiei esker bisitari guztientzako gozagarri daude Erakusketa Zentroan. Gure etxeko sukaldeko ateak zabalik dituzte!

NUESTRO PATRIMONIO, VISIBLE PARA TODOS

En el Centro Expositivo encontrarás una exposición realizada con objetos originales de Luzaide/Valcarlos. Los vecinos del pueblo han cedido las piezas amablemente, con las que se ha podido recrear una antigua cocina, ahora disfrutable para todos los visitantes. ¡Tienes las puertas de nuestra cocina abiertas!

NOTRE PATRIMOINE, VISIBLE POUR TOUS

Au Centre d'Exposition vous trouverez une exposition réalisée avec ustensiles d'origine de Luzaide/Valcarlos. Les habitants du village ont aimablement cédé ces objets qui ont servi à recréer une ancienne cuisine, que tous les visiteurs peuvent actuellement admirer. Vous avez la porte de notre cuisine grande ouverte!

OUR HERITAGE FOR ALL TO SEE

At the Exhibition Centre you will find a display created using original artefacts from Luzaide/Valcarlos. The local residents have kindly donated the pieces, allowing us to recreate an old kitchen for all the visitors to enjoy. Our kitchen doors are open!



INFORMAZIO ETA TURISMO BULEGOA

Luzaide bisitatzeko baduzu, Erakusketa Zentroan turismo eta informazio bulegoa aurkituko duzu. Bertan, erakusketek gozatzeko gain, herriak eskaintzen dizkizun zerbitzuen informazioa jasoko duzu: aterpetxea, errestauranteak, landeteak, dendak, garraioa eta kultur eskaintza.

Bilatzen duzun guztia aurkituko duzu bertan!

OFICINA DE TURISMO E INFORMACIÓN

ESI visitas Luzaide/Valcarlos, en el Centro Expositivo encontrarás la oficina de turismo e información donde serás atendido y asesorado. Podrás informarte de los servicios que dispones en el pueblo: albergue, restaurantes, casas rurales, tiendas, transporte y oferta cultural.

¡Encontraras todo lo que necesitas!

OFFICE DE TOURISME ET INFORMATION

Si vous visitez Luzaide/Valcarlos, vous trouverez l'Office de Tourisme au Centre d'Exposition, où vous serez reçu et conseillé. Vous pourrez vous informer au sujet des services que le village met à votre disposition : refuge, restaurants, gîtes ruraux, boutiques, transport et offre culturelle.

Vous trouverez tout ce dont vous avez besoin!

TOURIST INFORMATION OFFICE

If you visit Luzaide/Valcarlos, the tourist information office is located in the Exhibition Centre, where you can find help and advice. You can find out more about the services available in the village: hostel, restaurants, rural holiday homes, shops, transport and the cultural programme.

You will find everything you need!



Luzaideko Bolantz Iantzak ezagutzen ahal dituzu? Pazko Igandean, Bolanteen Egunean, Luzaide kolore, dantza eta festaz betetzen da. Dantza hauek euskal bazter guztietan dira ezagunak. Tokiko bizilagunentzat ez da dantza soila, tradizioa ere bada, etxe guztietan bizi-bizirik dagoena eta belaualdiz-belaualdiki maitasun handiz transmititzen dena. Sentimendu handia darie ikasitako pauso bakoitzari, herri oso baten izatera adierazten baita dantzaren bidez "barne-barnetik".

Festa honetako pertsonaia mota aberatsak eta anitzak, dantzen edertasunak eta jantzi elegantek Luzaideren erakusgarri bihurtu dira.



Conoces los **Bolantes de Valcarlos**? El Domingo de Pascua, el Día de los Bolantes Luzaide/Valcarlos es llena de color, bailes y ambiente festivo. El baile de Luzaide/Valcarlos es una muestra cultural que se conoce en todos los rincones de tradición euskaldun. Para los habitantes de Luzaide/Valcarlos no es un simple baile, sino una tradición que se vive con intensidad en cada casa y se transmite con cariño de generación en generación. Cada paso aprendido se interpreta con gran sentimiento "desde dentro", expresando a través del baile el carácter de todo un pueblo.

Los variados personajes, sus elegantes vestimentas y la belleza de sus danzas hacen de ellos el icono representativo de Luzaide/Valcarlos.

Connaissez-vous les **Bolantes de Valcarlos**? Le dimanche de Pâques, la Journée des Bolantes, les couleurs, les danses et l'ambiance festive gagnent les rues de Luzaide/Valcarlos. La danse de Valcarlos est une démonstration culturelle très populaire, connue et pratiquée dans tous les endroits imprégnés de tradition basque. Il s'agit bien sûr d'une danse, mais aussi et surtout d'une tradition qui est vécue intensément dans les familles et transmise avec amour, de génération en génération. Chaque pas appris est interprété avec une grande sensibilité, « de l'intérieur », et exprime le caractère de tout un peuple à travers la danse.

Les personnages variés, leurs élégante tenue et la beauté de leurs danses en font l'icône représentatif de Luzaide/Valcarlos.

Do you know the **Bolantes de Valcarlos**? On Easter Sunday, the Day of the Luzaide/Valcarlos Bolantes is filled with colour, dance and a festive atmosphere. The traditional dance of Luzaide/Valcarlos is a cultural display, which is known in many corners of the region that celebrates Basque-speaking traditions. For Luzaide/Valcarlos locals it is not just a dance, but a tradition that is experienced with intensity in each home, and that is lovingly passed on from generation to generation. Each step learned is interpreted with great feeling and emotion, with the character of a whole town expressed in dance.

The varied characters, their elegant dress and their beautiful dances make them the representative icon of Luzaide/Valcarlos.

LEHENA DONEJAKUE BIDEAN

Frantziako muga zeharkatu eta erromesker topatzen duten lehen nafar udalerria da Luzaide. Bertatik Donejakue bideko bi bariante ezberdin pasatzen dira:

Behoko Bidea edo haitzartekoa: Luzaide herria zeharkatu eta Ibañetari-irio igotzen da Orreaga iristeko. Oso ezaguna da Europa guztian Errolanen Kantuak (Chanson de Roland) aditza eman zuen istorioa, Karlomagno-oren tropak Luzaidetik pasatzerakoan bascoiengatik garaituak izan zirela kontatzen duena. Herria zeharkatzen duen Donejakue bidea hartuta, Karlomagno garaia izan zeneko baso eta bideak zeharkatuko ditu erromesak.

Gainera, urte guztian zehar irekita dago eta neguan Goiko Bidea baino segurua da.

Goiko Bidea: Donibanetik atera eta Astobizkarreraino igotzen da handik Orreaga jaisteko. Neguan elurteengatik sarritan itxita egoten denez, urtaro horretan Behoko Bidea hartzea gomendatzen da. Hala ere udaran paraje ederrak eskaintzen ditu.



EL PRIMERO EN EL CAMINO DE SANTIAGO

Una vez pasada la frontera francesa, Luzaide/Valcarlos es el primer municipio navarro que se encuentran los peregrinos. Existen dos variantes del camino, y ambas pasan por terrenos de Luzaide/Valcarlos:

Camino Bajo o del desfiladero: que pasa por el pueblo, asciende hasta Ibañeta por el valle y va a parar en Roncesvalles. Es conocida en toda Europa la derrota que sufrió Carlomagno en Luzaide/Valcarlos por los vascones, pasaje histórico que cuenta la Chanson de Roland. Si se toma el Camino de Santiago que pasa por el pueblo, el peregrino podrá adentrarse en los bosques y caminos en los que Carlomagno fue derrotado.

Además este camino permanece abierto durante todo el año, a diferencia del Camino Alto que se cierra en invierno. Por ello esta variante es más segura.

Camino Alto: sale de Donibane Garazi/San Juan Pie de Puerto y sube los primeros kilómetros de puerto hasta Astobizkar y de allí baja a Orreaga/Roncesvalles. Como por las inclemencias del tiempo este camino permanece cerrado en invierno, se recomienda usar el otro camino sobretodo en esta estación del año. Aun y todo, ofrece preciosas vistas en verano.

LA PREMIÈRE SUR LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES

Après avoir passé la frontière française, Luzaide/Valcarlos est la première commune navraise que trouvent les pèlerins. Il existe deux variantes du Chemin, et toutes les deux passent sur des terrains de la commune de Luzaide/Valcarlos:

Chemin Bas ou Chemin du Défilé: Il passe au milieu du village, monte jusqu'à Ibañeta par la vallée et arrive à Roncevaux. Il est connu dans toute l'Europe suite à la défaite que subit Charlemagne à Luzaide/Valcarlos aux mains des Vascons, passage historique, décrit dans la Chanson de Roland. S'il emprunte le Chemin de Saint-Jacques qui passe au village, le pèlerin pourra fouler les forêts et les chemins, témoins de la défaite de Charlemagne.

De plus, ce Chemin reste ouvert toute l'année, contrairement au Chemin du Haut qui est fermé en hiver. C'est la raison pour laquelle cette variante est plus sûre.

Chemin du Haut: il part de Donibane Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port et monte les premiers kilomètres du port jusqu'à Astobizkar et de là, il descend à Orreaga/Roncesvalles. Étant donné que ce Chemin est fermé en hiver, il est recommandé d'emprunter l'autre Chemin en cette saison. Cependant, en été, il offre des vues imprenables.

THE FIRST STOP ON THE SANTIAGO WAY

Once pilgrims cross the French border, Luzaide/Valcarlos is the first Navarran village on the Way. There are two alternative routes, both which pass through the lands of Luzaide/Valcarlos:

Low Road or "along the pass": Which goes through the village, climbs to Ibañeta along the valley and ends in Roncesvalles. The defeat of Charlemagne in Luzaide/Valcarlos against the Vascons is known across Europe, and is told in the historical Song of Roland. If pilgrims take the Santiago Way that passes through the village, they can step into the forests and walk along the same paths where Charlemagne was defeated.

Moreover, this route remains open all year round, unlike the High Road, which is closed during the winter months. This makes it the safer route.

High Road: leaves Donibane Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port and the first kilometres climb from the mountain pass to Astobizkar, from where it descends to Orreaga/Roncesvalles. As it remains closed due to bad weather conditions in winter, the alternative route is recommended, especially during the winter months. Even so, the views in summer are spectacular.

UDAL ATERPETXEA

Luzaide beti egon da Donejakue bidetari begira: garai batean hiru erromes-ospitale izan zituen, eta gaur egun ongi egokituta eta hornituriko aterpetxe berri bat du.

Gainera, Donibane Garazi eta Orreaga artean kokatzen delako eta zerbitzu anitz dituelako, Donejakue bideko toki ezagunenetako bat da Luzaide.

ALBERGUE MUNICIPAL

La localidad siempre ha estado pendiente de sus visitantes y de los peregrinos: históricamente contó tres hospitales y actualmente sigue teniendo un **albergue nuevo y bien acondicionado**.

Además, gracias a su estratégica ubicación entre Donibane Garazi/San Juan Pie de Puerto y Orreaga/Roncesvalles, y sus numerosos servicios, Luzaide/Valcarlos es un punto clave del Camino de Santiago.

GÎTE MUNICIPAL

La localité a toujours pris soin des visiteurs et des pèlerins : il y avait jadis trois hôpitaux et actuellement elle a mis en place un **gîte neuf et bien aménagé**.

De plus, grâce à sa situation stratégique entre Donibane Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port et Orreaga/Roncesvalles et ses nombreux services, Luzaide/Valcarlos est un point clé du Chemin de Saint-Jacques.

LOCAL HOSTEL

The village has always welcomed visitors and pilgrims: in the past it had three hospitals and today it has a **new and comfortable hostel**.

Thanks to its strategic position between Donibane Garazi/Saint-Jean-de-Pied-de-Port and Orreaga/Roncesvalles, and its many services, Luzaide/Valcarlos is also a key point along the Santiago Way.



ZERBITZUAK · SERVICIOS
SERVICES · SERVICES

Administrazioa · Servicios Administrativos
Services Administratífis · Administrative services

- **Udal bulegoak · Oficinas municipales**
Bureaux municipaux · Municipal offices
T. 948 790 117 · E-mail: luzaide-valcarlos@wanadoo.es
- **Suhiltzaile boluntarioak · Bomberos voluntarios**
Pompiers volontaires · Voluntary fire brigade
T. Urgencias: 112
- **Bidasako Mankomunitatea · Mancomunidad Bidausi**
Communauté Bidausi · Bidausi Town Council
T. 948 764 008

Osasun-zerbitzuak · Servicios Sanitarios
Services Sanitaires · Health Services

- **Eskualdeko osasun-etxea: Auritzen**
Centro de Salud comarcal, en Auritz-Burguete
Centre Médical, à Auritz-Burguete
Local Health Centre, in Auritz-Burguete
T. 948 760 300 · T. Urgencias: 112
- **Farmacia Luzaide/Valcarlos · Farmazia**
Pharmacie · Chemist
Calle Elizalde s/n Ayuntamiento bajo · T. 948 790 167
- **Consultorio Médico · Osasun-kontsultategia**
Consultations médicale · Medical consultancy
T. 948 790 213 · T. Urgencias: 112

Turismoko informazioa · Información Turística
Information Touristique · Tourist information

(Abierto en verano) T. 948 79 01 99
E-mail: turismo@luzaide-valcarlos.net

Beste zerbitzu batzuk · Servicios Varios
Services divers · Various services

- **Telebiblioteca Berragu · Berragu Tele-Liburutegia**
Télé-bibliothèque Berragu · Tele-library · T. 948 760 123
- **Escola Publikoa · Escuela Pública · École Publique**
State school · T. 948 790 159
- **La Caixa · T. 948 790 089**
- **Itxaro Elkarte · Asociación Itxaro**
Association Itxaro · Itxaro association · T. 948 790 159
- **Amalur Etxea-Masaje eta Ongizatea**
Centro Amalur-Masaje y Bienestar
Centre Amalur-Massage et Bien-Etre
Amalur Centre - Massage and Well-being
T. 948 790 090 · 639 548 678
- **Ile-apaindegiak · Peluquerías · Salons de coiffure**
Hairdressers
Venta Xabi · T. 948 790 030
Elena · Sagrario · T. 649 607 640
- **Estankok · Estancos · Bureaux de tabac · Shops**
Casa Paulino · T. 948 790 143
Pecocheta Nati Bazo · T. 948 790 247

Ostauak · Alojamiento
Hébergements · Accommodation

- Casa Rural Bidandaenea · T. 948 790 170
- Casa Rural Etxexuria · T. 948 790 011
- Casa Rural Etxexuria II · T. 948 790 011
- Casa Rural Manuelena · T. 609 436 190
- Casa Rural Navarraz · T. 948 790 042
- Casa Rural Toki Ona · T. 948 790 042
- Casa Rural Erlanio · T. 948 790 218
- Apartamentos Mendiola · T. 609 755 105
- Albergue Turístico y del Camino de Santiago
T. 948 790 117

Tabernak · Jatetxeak · Bares · Restaurantes
Bars · Restaurants · Bars · Restaurants

- Bar Restaurante Ardandegia · 948 796 002
- Bar Restaurante Benta Azkena · 948 790 206
- Bar Restaurante Casa Xaindu · 948 790 200
- Bar Lakeleku · 948 790 131
- Venta Peio · 902 210 800
- Venta Xabi · 948 790 179, 948 790 180

Taxia · Garraioak · Gasolindegia
Taxi · Transportes · Gasolinera

- Taxi del Pirineo · T. 636 191 423
- Portaequipajes Carlos Mateo · 676 274 550
- Estación de servicio Luzaide · 948 790 139
- Estación de servicio Legasa · 948 790 205
- Estación de servicio Joseña · 948 790 009

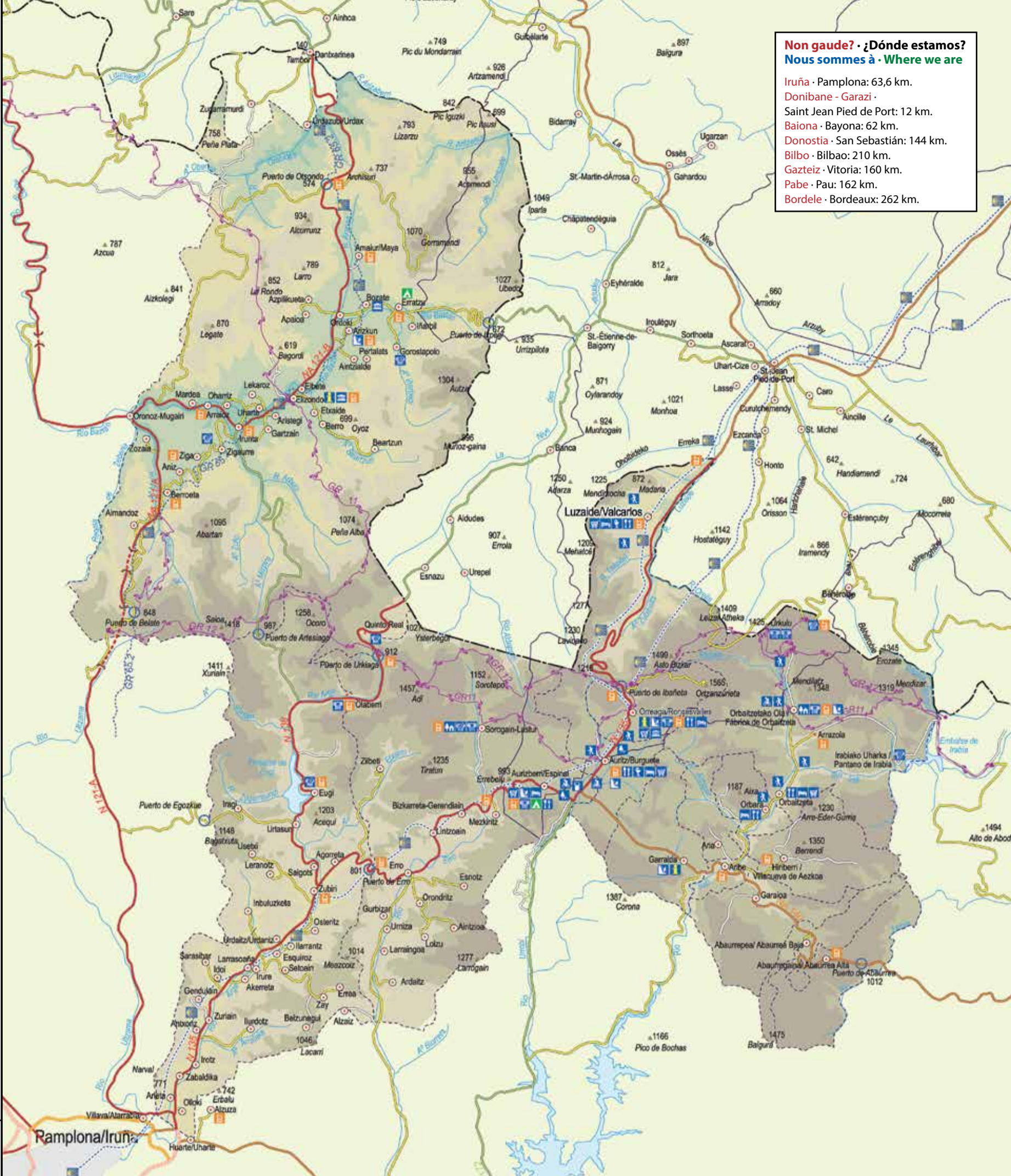
Dendak · Comercios · Tiendas
Commerces · Boutiques · Commerce · Shops

- Ardandegia · T. 948 796 002
- Benta Azkena · 948 790 206
- Casa Paulino · T. 948 790 143
- Venta Arrosagarai · T. 948 790 121
- Venta Peio · T. 948 210 800
- Venta Xabi · T. 948 790 179 · 948 790 180
- Comercio Veterinaria · Venta Xabi · T. 948 790 070

- Aterpetxea · Albergue · Gite · Hostel
- Kanpina · Camping · Camping · Camp-site
- Turismo-jarduerako enpresak
Empresas actividades turísticas
Entreprises d'activités touristiques
Tourism activity companies
- Mendi-ibilbideak · Senderismo · Randonnée · Hiking
- SMS informazioa · Información SMS
Information SMS · SMS information
- Museoa · Museo · Musée · Museum
- Kultura-ondarea · Patrimonio cultural
Patrimoine culturel · Cultural heritage
- Natura-ondarea · Patrimonio natural
Patrimoine naturel · Natural heritage
- Mendiko bizikletako bideak · Rutas BTT
Parcours VTT · Mountain biking routes
- Alojamiento · Alojamiento
Hébergement · Accommodation
- Jatetxea · Restaurante · Restaurant · Restaurant
- Denda · Comercio · Commerce · Commerce
- Farmazia · Farmacia · Pharmacie · Chemist
- Gasolindegia · Gasolinera · Station service
Service station
- Atsedun-gunea · Área de descanso · Aire de repos
Rest area
- Herria · Población · Ville · Town
- Tokia · Lugar · Lieu · Place
- Mendia · Monte · Montagne · Mountain
- Autopista · Autopista · Autoroute · Dual carriage way
- Autobia · Autovía · Voie rapide · Motorway
- Errepide nazionala · Carretera nacional
Route nationale · National road
- Autonomia-erkeidegoko errepidea 1^o - 2^o
Carretera autonómica 1^o - 2^o
Route de la communauté autonome 1^o - 2^o
Regional road 1^o - 2^o
- Tokiko errepidea 1^o - 2^o · Carretera local 1^o - 2^o
Route locale 1^o - 2^o · Local road 1^o - 2^o
- Tunela · Tunnel · Tunnel · Tunnel
- Mendatea · Puerto de montaña
Col de montagne · Mountain pass
- Donejakue Bidea · Camino de Santiago
Chemin de Saint-Jacques · Santiago Way
- Muga · Frontera · Frontière · Border
- --- Administrazio-banaketa · División administrativa
Division administrative · Administrative branch
- Ibaia · Río · Rivière · River

Non gaude? · ¿Dónde estamos?
Nous sommes à · Where we are

- Iruña · Pamplona: 63,6 km.
- Donibane · Garazi · Saint Jean Pied de Port: 12 km.
- Baiona · Bayona: 62 km.
- Donostia · San Sebastián: 144 km.
- Bilbo · Bilbao: 210 km.
- Gazteiz · Vitoria: 160 km.
- Pabe · Pau: 162 km.
- Bordele · Bordeaux: 262 km.



BIDEXKAK · SENDEROS · SENDEROS · SENDEROS



AZOLETA - XATANERREKA
 Luzaideko inguruetako paseo atsegina, hemen proposatzen dugun bideak Xatanerrekka eta Azoleta ezagutzeko aukera ematen digu. Bidea zirkuitu bat da eta haren inguruan gaztainoak eta erreka bazterreko zuhaitzak aurkituko ditugu, baita pentzeak eta baserriak ere. Azkeneko zatian María Magdalenen baselzara eramaten gaitu eta handik ikuspegi ederretaz gozatu ahaliko dugu.

Agradable paseo en el entorno de Luzaide-Valcarlos, el camino que proponemos nos permitirá recorrer las inmediaciones de la regata denominada Xatanerrekka y el barrio de Azoleta. El camino, que forma un circuito con una variante central, discurre entre zonas arboladas de castaños y vegetación de ribera, mezcladas con pastizales y caseríos. En su tramo final nos acerca a la ermita de María Magdalena, desde la que disfrutaremos de espléndidas vistas sobre el valle.



IRALEPO
 Iraleporaino seinalatzatutako ibilbidea bazkalekuen eta haritzen artean igotzen da. Iralepo Karrobiskarreko gainaren oinaren dago eta handik ikuspegi ederretaz gozatu ahaliko dugu. Bidea Gaiñdola baserrien gainetik jaisten da eta ibilbidearen hasierako bidera itzuliko gara, jaitsiera leuna eginez abiapuntuaraino.

El recorrido señalado hasta el collado de Iralepo, en la base de la cumbre de Karrobiskarra, asciende suavemente entre pastos y robles. Desde el propio collado o, mejor aun desde la atalaya de Karrobiskarra, disfrutaremos de magníficas vistas sobre el valle. Posteriormente el camino desciende, discurriendo sobre los caseríos del barrio de Gaiñdola, y retorna hasta el camino que constituye el inicio del recorrido y que, en suave descenso, nos llevará de nuevo al punto de origen.



XOMORRO
 Gaiñkoletatik hasita, ibilbidea paseo erraza eta atsegina da, gaztainoñoen artetik pasatuz, erreka gurutzatuz eta pentzeak zeharkatuz, inguru paregabea. Seinalatzatutako ibilbideak ez dauka bat ere zailtasunik eta haren zati bat mugaz baldean dago.

Partiendo desde el barrio de Gaiñkoleta, el recorrido señalado constituye un sencillo y agradable paseo que discurre entre arboledas de castaños, cruza regatas y bordea pastizales, en un bello marco natural. El trazado señalado, que no presenta ninguna dificultad, se ubica en parte al otro lado de la frontera con Francia.

Il s'agit d'une agréable promenade dans les environs de Valcarlos. Le parcours proposé nous conduira à proximité de la rigole connue sous le nom de Xatanerrekka et dans le quartier d'Azoleta. Le chemin, qui se compose d'un circuit, avec un itinéraire alternatif au centre, se faufile parmi les zones peuplées de châtaigniers et de végétation riparienne, entourées de prairies et de fermes. Dans sa partie finale il nous rapproche de l'ermitage de Marie Madeleine, d'où nous avons des vues imprenables sur la vallée.

Le parcours signalé jusqu'au coteau d'Iralepo, à la base du sommet de Karrobiskarra, monte en pente douce entre des pâturages et des chênes. Du haut du coteau, ou mieux encore, de l'éminence de Karrobiskarra, nous avons une vue panoramique incroyable sur la vallée. Ensuite le chemin descend et avance vers les fermes du quartier de Gaiñdola, puis revient jusqu'au début du parcours qui descend en douceur vers le point de départ.

Starting from the Gaiñkoleta neighbourhood, the marked route is an easy and pleasant walk that winds through hazelnut tree woodlands, crosses streams and borders pastures, all within a beautiful natural setting. The marked route, which has no difficult sections, is located on the other side of the border with France.

This pleasant walk in the area of Valcarlos allows us to follow the Xatanerrekka stream and the Azoleta neighbourhood. The path, which forms a circuit with a central variant, winds through hazelnut tree woodland and riverside vegetation, interspersed with pastures and farm houses. The final stretch takes us to the María Magdalena chapel, offering spectacular views over the valley.

The marked route up to the Iralepo mountain pass at the foot of the Karrobiskarra summit, climbs gently between pastures and oak trees. From the hill, or even better, from the Karrobiskarra view point, there are magnificent views over the valley. After this point the route descends, passing through the farmhouses in the Gaiñdola neighbourhood, and returning to the beginning of the outward journey, which gently descends, taking us back to the start.